



*Die Kölner Slawistin Teresa Wanczura übersetzte
"Guck mal!" ins Polnische.*

Liebe Teresa, wie bist du zur polnischen Sprache gekommen?

Polnisch ist meine Muttersprache. Ich haben zu Hause Polnisch und Schlesisch gesprochen und in der Schule Polnisch. Meine Eltern konnten auch Deutsch,

weil sie unter deutscher Besatzung in die Schule gegangen sind. Als ich im kommunistischen Polen zur Schule ging, war die deutsche Sprache verboten.

Sprichst du auch mit deiner Tochter Polnisch?

Ja, aber nur die ersten zwei Jahre. Dann wurde es mir zu anstrengend. Ich habe zu der Zeit Slawistik studiert, noch andere Sprachen gelernt und sollte dann auch zu Hause für den Vater übersetzen, der kein Polnisch versteht. Jetzt allerdings lernt meine Tochter mit 21 Jahren Polnisch und wird demnächst in Warschau ein Auslandssemester absolvieren. Ihre Aussprache ist wirklich gut.

Mir scheint, dass Polnisch trotz der großen Zahl polnischer Einwander/innen in NRW nicht so wahrnehmbar ist.

Einwanderung aus Polen fand schon im 18. und 19. Jahrhundert statt. . Polen, die nach dem Krieg ins Ruhrgebiet kamen, standen unter starken Anpassungsdruck und haben ihre Sprache wenig gepflegt. Dies ist heute gottseidank anders. Die jungen Polen sind selbstbewusst auch in Bezug auf ihre Sprache.

Wurde Polnisch schon immer in lateinischen Buchstaben geschrieben?

Nun, die westslawischen Gebiete wurden von Rom christianisiert und so erhielten sie das lateinische Alphabet. Die süd – und ostslawischen Gebiete wurden über Konstantinopel christianisiert und nutzen das kyrillische Alphabet, das aus dem griechischen entwickelt wurde.

Was ist im polnischen Alphabet anders als im deutschen?

Es gibt z.B. zusätzlich zwei Nasale und mehrere Zischlaute. Die sind schwierig auszusprechen. Da ich nicht mehr so oft Polnisch spreche, merke sogar ich, dass mich mittlerweile die Artikulation anstrengt.

Wo kann man hier Polnisch lernen?

Bei der Volkshochschule und im Rahmen des Herkunftssprachlichen Unterrichts in NRW.. kann man Polnisch lernen. Die Sprache ist kompliziert, sie nutzt sieben Fälle, die alle zu deklinieren sind. Ich kenne nur einen Deutschen, der richtig gut Polnisch gelernt hat: das ist der Kabarettist Steffen Möller, er ist sehr beliebt in Polen.